

俄语科技对话

王黛君 编译

王超尘 审定

НАУЧНЫЕ
ДИАЛОГИ
НА РУССКОМ
ЯЗЫКЕ

石油大学出版社

科技俄语口语教材

俄语科技对话

Научные диалоги на русском языке

учебное пособие для развития
навыков устной речи по
научно-технической тематике

3/4485/20

王黛君 编译

王超尘 审订



俄语科技对话

王 黛 君

*

石油大学出版社出版

山东省 东营市

山东省新华书店发行

石油大学印刷厂印刷

*

开本787×1032 1/32 印张 $5\frac{26}{32}$ 字数 125千字

1988年11月 第一版 1988年11月 第一次印刷

印数1—7000册

ISBN 7—5636—0018—3/H₃·03

定 价：1.20元

前 言

本书以科技工作者用俄语进行科技题材对话为主要内容。介绍了苏联科学院、研究生院、论文答辩、图书资料查询、科学会议、科技与经济合作及经互会简况等方面的交际用语，并附有生词表和译文。

本书基本上是以苏联科学院外语研究室为外国科技工作者学习俄语而编的教材《Русский язык для научных работников-иностранцев》（Издательство «Наука》，Москва，1985 г.）为蓝本，并结合我国科技工作者的实际需要，增写了部分内容，最后编译而成。

配合本书的录音带由任职于荣获苏联十月革命勋章和劳动红旗勋章的苏联莫斯科石油与天然气工业学院的副博士 Олег Андреевич Марков 和阿塞拜疆石油化工学院副博士 Тамерлан Чингиз оглы Шейдаев 朗读，石油大学电教科录制，高等教育出版社出版发行。文字部分由石油大学出版社出版。全书最后请北京第二外国语学院副院长王超尘教授审订，谨此表示衷心感谢！

本书可供理工科大学生、研究生及科技工作者学习和参考。

由于作者水平所限，成书仓促，错误或不当之处难免，望广大读者指正。

编译者

一九八八年三月

41537

Научные диалоги на русском языке

(Учебное пособие для развития навыков устной
речи по научно-технической тематике)

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел 1. Академия наук СССР. Институты	1
1) Интервью о деятельности Отделений Академии наук СССР	1
2) Двадцатипятилетие Сибирского отделения Академии наук СССР	5
3) В Институте языкознания АН СССР	9
4) Работа над диссертацией	14
5) Научная деятельность сотрудника института	18
6) Юбилей Института общей генетики Акаде- мии наук СССР	21
Раздел 2. Аспирантура. Диссертация	29
1) Виды аспирантуры. Защита диссертации	29
2) Как проходит защита диссертации	33
3) О сдаче кандидатского экзамена по инос- транному языку	36
Раздел 3. Библиотека	41

1) Как записаться в библиотеку	41
2) В какую библиотеку мне обратиться?	44
3) В читальном зале.....	47
4) Заказ книги	47
5) Примите заказ на книги.....	49
6) Книга на руках.....	50
7) Срок пользования книгой	51
8) С утра у нас занятия, а вечером —экскурсия	52
9) Экскурсия в Ленинскую библиотеку	54
10) Заказ книг по телефону	57
11) 125-летие Ленинской библиотеки	60
12) Книга—самое удивительное творение человека	62
Раздел 4. Конференции, симпозиумы	65
1) Порядок приезда на конференцию	65
2) В таможене	67
3) Обратитесь к дежурному таможеннику	68
4) Где находится бюро обмена валюты?	69
5) В бюро обмена валюты	70
6) Разговор по телефону.....	71
7) Где состоится конгресс?	72
8) Какой язык будет рабочим языком конгресса?	73
9) Вы будете выступать на пленарном или секционном заседании?	75

10) В какой комнате находится оргкомитет?	77
11) Где и когда состоится конференция?	78
12) Где можно получить программу?	79
13) Вы уже зарегистрировались?	80
14) Разговор о конференции.....	81
15) Международная европейская конференция.....	84
16) Разговор о культурной программе конференции	86
17) Заходите к нам сегодня вечером.....	87
18) Какие секции работали на симпозиуме?	91
19) Пример проведения заседания и обсуж- дения доклада	94
Раздел 5. Научное сотрудничество	115
1) О деятельности стран—членов МИСОН.....	115
2) О международной координации и коопера- ции научных исследований	123
3) Сотрудничество в подготовке кадров.....	130
4) Каков порядок оформления командировок?.....	134
5) О работе Кафедры иностранных языков АН СССР	140
Раздел 6. Совет Экономической Взаимо- помощи (СЭВ)	145
1) Убедительные цифры	145
2) Повышение жизненного уровня народа в странах СЭВ.....	148
3) Внешнеэкономические связи стран СЭВ	151

4) Процесс выравнивания экономического уровня социалистических стран	154
Раздел 7. Биография	159
1) В отделе кадров	159
2) В гостях.....	165
3) Посещение института.....	169
4) Научная биография	174

Раздел 1 Академия наук СССР.

Институты

Диалог 1 Интервью о деятельности Отделения Академии наук СССР

- Не могли бы вы рассказать, каковы функции Отделений Академии наук?
- Отделения осуществляют научно-методическое руководство и координацию деятельности институтов.
- А каковы задачи Общего собрания Отделения?
- Общее собрание является высшим органом Отделения и выполняет следующие функции: обсуждает направления и принципиальные вопросы развития и планирования отраслей науки, рассматривает сводные планы научно-исследовательских работ, результаты научных исследований и вопросы внедрения достижений науки в народное хозяйство, участвует в выборах членов Академии.
- А где заслушиваются отчеты о научной работе и подготовке научных кадров?
- Подобные вопросы обсуждаются на Общем собрании Академии наук.

- Имеет ли право Общее собрание Отделения присуждать ученую степень иностранным ученым?
- Да, имеет. Оно присуждает особо выдающимся советским и иностранным ученым степень доктора honoris causa.
- Как осуществляется руководство Отделениями в период между сессиями Общего собрания?
- Эти функции возлагаются на Бюро Отделения, которое возглавляет академик-секретарь.
- А как контролируется деятельность Бюро Отделения?
- Бюро Отделения ежегодно отчитывается перед Общим собранием Отделения.

第一篇 苏联科学院，研究所

对话 1 采访苏联科学院学部的活动

“您能否告诉我，苏联科学院学部的职能是什么？”

“苏联科学院学部实行学术的、方法论的领导，并且协调各研究所的活动。”

“学部全会的任务是什么？”

“全会是学部的最高权力机关，它的职能是：讨论各科学部门发展和规划方面的原则问题，审查科研工作的综合计划、科研成果和它在国民经济中的应用问题，还参加选举科学院院士。”

“在什么会上听取关于学术工作和科学人才培养的工作报告？”

“这类问题在科学院全会上讨论。”

“学部全会是否有权授予外国科学家学位？”

“是的，有权授予。它可以向特别优秀的苏联和外国科学家授予荣誉博士学位。”

“在全会闭会期间怎么实现领导？”

“由科学院院士书记主持的学部书记处行使领导职能。”

“怎样监督学部书记处的工作？”

“学部书记处每年向学部全会作工作报告。”

Новые слова

- 1) акаде́мия 科学院
- 2) интервью 访问，访问记
- 3) отде́ление 部门
- 4) координа́ция 协调
- 5) Обще́е собра́ние Отде́ления 部门全体会议
- 6) о́рган 机构，机关
- 7) фу́нкция 职能，功能
- 8) обсу́ждать (несов.)
обсудíть (сов.) 讨论
- 9) принци́пиальный 原则上的，原理的
(принци́п) (原则，原理)
- 10) плани́рование 计划
- 11) свóдный 汇总的，联合的，综合的
- 12) внедре́ние 采用，应用
- 13) уча́ствовать в чём 参加
- 14) выбо́р 选择

(выбира́ть—вы́брать)

- 15) заслу́шиваться (несов.) чего или чем
заслушаться (сов.) 听取; 听得神往
- 16) отчёт 报告, 总结; 报告书
- 17) ка́дры (-ров.) (用复数) 干部
- 18) подо́бный кому-чему 与...类似的
- 19) пра́во 权利
- 20) присужда́ть (несов.) что кому (чем)
присудить (сов.) 授予... (以...)
- 21) учёная стéпень до́ктора 博士学位
- 22) honoris causa [拉](作为) 名誉的, 为 表示尊敬,
доктор honoris causa 名誉博士
- 23) сéссия 常务会
- 24) возлага́ться (несов.) (-ается) 委托, 责任落到...
身上
- 25) возглавля́ть (несов.) что
возгла́вить (сов.) 主持, 领导, 率领
- 26) секретáрь 书记
- 27) контроли́роваться (несов.)
проконтроли́роваться (сов.) 检查
- 28) бю́ро 局, 处, 所
- 29) ежего́дно 每年
- 30) отчи́тываться (несов.)
отчита́ться (сов.) 报告; 报销

Диалог 2 Двадцатипятилетие Сибирского отделения Академии наук СССР

- В июне 1982 года отмечалось двадцатипятилетие Сибирского отделения Академии наук СССР. Хотелось бы, чтобы вы поподробнее рассказали о деятельности этого комплекса научных центров Сибири.
- В Сибири за последние 25 лет получено много выдающихся результатов во всех ведущих областях науки и техники.
- Чем это можно объяснить?
- Огромную роль сыграл тот факт, что Сибирское отделение привлекло много способной молодежи. В первые годы она приезжала из городов европейской части страны. А в дальнейшем мы воспитывали научные кадры с помощью специального отбора и подготовки школьников через олимпиады, физико-математическую школу, университет и привлекали молодежь со всех концов Сибири и Дальнего Востока.
- А какое, по вашему мнению, значение имело создание Сибирского отделения?
- Такого научного центра, как Сибирское отделение, нет нигде в мире. Его создание повлекло за собой повышение уровня науки и образования не только в Новосибирске, но и всюду в Сибири и на Дальнем Востоке.

- Не могли бы вы подробнее остановиться на этом?
- Пожалуйста. Недавно утверждены новые филиалы Сибирского отделения—в Томске и Красноярске. Я думаю, что это настоящие источники будущего развития науки.
- Расскажите, пожалуйста, о перспективах развития науки в СОАН.
- В настоящее время ученые Отделения ориентируются на ускоренное развитие экономики в восточных районах страны. Намечено около тридцати комплексных научных программ освоения природных ресурсов Западной и Восточной Сибири.

对话 2 苏联科学院西伯利亚分院 成立二十五周年

“1982年6月，苏联科学院西伯利亚分院举行了二十五周年的庆祝活动。请您详细谈谈西伯利亚各研究中心群体的活动情况。”

“近二十五年来，西伯利亚科学技术各带头领域取得了许多突出的成就。”

“怎么说明这一点呢？”

“有这样一个事实作用重大，即西伯利亚分院吸引了许多有才能的青年。最初，青年们来自苏联的欧洲部分城市，后来我们让中学生通过奥林匹克竞赛和各类数理中学、大学，专门选拔和培养科技人才，从而吸引了西伯利亚和远东各地的许多青年。”

“您认为建立西伯利亚分院有什么意义？”

“世界上还没有像西伯利亚分院这样的科学中心。它的建立不仅带动了新西伯利亚地区的学术和教育工作，而且提高了整个西伯利亚地区和远东的科学教育水平。”

“您能不能再详细谈谈这一点？”

“可以。不久前在托木斯克和拉斯诺雅尔斯克新成立西伯利亚分院的分支。我想，这就是科学未来发展的真正源泉。”

“请您告诉我西伯利亚分院的科学发展前景。”

“目前该分院的科学家正致力于加速东部地区的经济发展。拟定出约三十项开发东、西西伯利亚自然资源的综合科学纲要。”

Новые слова

- 1) Сибѳрь (地名) 西伯利亚
Сибѳрский 西伯利亚的
- 2) отмѳчать (несов.) что
отмѳтить (сов.) 庆祝
- 3) поподробнее (подробно 的比较级) 更详细地
- 4) комплекс 综合, 综合体
- 5) выдаѳщийся 杰出的, 辉煌的
- 6) играть роль 起作用
- 7) факт 事实
- 8) привлекать (несов.) кого-что
привлѳчь (сов.) 吸引
- 9) способный 有能力的, 能(干)…的

- 10) европейский 欧洲的
- 11) в дальнейшем 以后, 今后
- 12) воспитывать (несов.) кого-что
воспитать (сов.) 教育, 培养
- 13) специальный 专门的
- 14) отбор 挑选, 精选, 淘汰
- 15) олимпиада 奥林匹克运动会, 竞赛大会
- 16) университет 大学
- 17) Дальний Восток 远东
- 18) мнение 意见, 看法
- 19) повлекать (несов.) кого-что
повлечь (сов.) 引起, 招致; 吸引
- 20) образование 教育
- 21) Новосибирск (地名) 新西伯利亚
- 22) останавливаться (несов.)
остановиться (сов.) 停留在, 停下来
- 23) утверждать (несов.) кого-что
утвердить (сов.) 批准; 肯定; 断言
- 24) филиал 分部, 分院
- 25) Томск (地名) 托木斯克
- 26) Красноярск (地名) 克拉斯诺雅尔斯克
- 27) перспектива 远景, 前景
- 28) СОАН (Сибирское отделение Академии наук)
- 29) ориентироваться (сов. и несов.) 确定方向, 弄清; 以...为目标
- 30) намечать (несов.) кого-что

намётить (сов.) 草拟, 拟定, 勾画; 做记号

31) освоение 开发

32) ресурсы 资源

Диалог 3 В Институте языкознания АН СССР

—Вернер, вы не знакомы с моим другом?

—Нет, еще не знаком.

—Хорошо, я сейчас вас познакомлю.

—Сергей Иванович, познакомьтесь. Это—доктор Хоффман. Он приехал в Москву в составе делегации писателей ГДР по приглашению Правления Союза писателей РСФСР.

—Рад с вами познакомиться, доктор Хоффман!

—Я тоже! Сергей Иванович, скажите, пожалуйста, где вы работаете?

—В Институте языкознания, в секторе прикладной лингвистики.

—У вас, я полагаю, интересная работа.

—Да, работа у нас очень увлекательная. Сейчас мы разрабатываем программу лингвистического обеспечения АСУ (автоматических систем управления).

—Но вы ведь филолог?

—Нет, я доктор технических наук.

—А почему вы работаете в гуманитарном институте?

—Потому что прикладное языкознание тесно связано